

法律翻譯實務課程(民法入門)

Curso Prático de Tradução Jurídica (Introdução ao Direito Civil)

| | |
|-------------------------|--|
| 目的： | 1. 讓學員了解及分析論述各法條的中葡法律文本差異的效力及責任問題； |
| Objectivo: | 2. 讓學員認識相關法律術語及用語法律資料搜索的方法； |
| | 3. 讓學員從民法入門翻譯實務問題上，認識澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧，完成課堂上簡單的練習； |
| | 4. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《民法典》及相關法規作切入點，使學員能掌握在私法實務相關知識及翻譯技巧。 |
| | 1. Permitir aos formandos compreender e discutir o valor e responsabilidade nas eventuais divergências entre as versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais; |
| | 2. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas; |
| | 3. Permitir aos formandos conhecer terminologia e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências de Macau no âmbito do direito civil introdutório assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas; |
| | 4. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código Civil e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito civil introdutório. |
| 對象： | 公共部門 / 實體的現職翻譯員(曾修讀《法律翻譯》(公法)學員優先)。 |
| Destinatários: | Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços / entidades públicas, (com prioridade para os candidatos que frequentaram Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito Público). |
| 地點： | 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6樓615號室，公務人員培訓中心。 |
| Local: | Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 615, Macau. |
| 名額： | 15個 |
| Número de vagas: | 15 |
| 授課語言： | 中葡雙語 |
| Língua veicular: | Chinês e Português |
| 導師： | 待定 |
| Formador(a): | A indicar oportunamente |

課程內容：

Programa:

- | | |
|---|--|
| 1. 泛讀及討論各雙語版本法典(基本法、民法典、民事訴訟法及公證法典等法規相關部份的)法律術語及用語； | 1. Leitura genérica e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (normas relacionadas com a Lei Básica de Macau, Código Civil, Código Processual Civil, Código do Notariado, etc.); |
| 2. 與澳門基本法及民法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習； | 2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau e o Direito Civil, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica; |
| 3. 其他重要入門民法範疇(例如租務法、土地法及澳門勞動法)相關的法律、判決及重要法律術語翻譯介紹。 | 3. Apresentação das normas, sentenças e terminologia jurídica mais importante relacionadas com o Direito Civil introdutório (Lei de Inquilinato, Lei de Terras e Direito do Trabalho de Macau), bem como as respectivas técnicas de tradução jurídica. |

SAP 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

| 班別 Turma | 上課日期 Data | 課時 Duração | 上課時間 Horário | 截止報名日期 Prazo de Inscrição |
|-------------|--|----------------|--|------------------------------|
| 1 | 01, 06, 08, 13, 15/08/2019及e 03/09/2019 | 24 小時 horas | 逢星期二及四 3 ^a e 5 ^a 09:00 – 13:00 | 19/07/2019 |
| | 20, 22, 26 及e 29/08/2019 | 16 小時 horas | 逢星期二及四 3 ^a e 5 ^a 09:00 – 13:00 | |

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書:

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.